

# SEMINARIO DE TRADUCCIÓN LITERARIA CATALÁN-CHINO

## Análisis contrastivo del catalán y castellano con el chino: reflexiones para la traducción



SARA ROVIRA-ESTEVA Y HELENA CASAS-TOST

GRUP DE RECERCA EN TRADUCCIÓ DEL XINÈS AL CATALÀ/CASTELLÀ

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ I D'ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL (UAB)

Institut Ramon Llull, 24 de novembre de 2020



# ESQUEMA DE LA PRESENTACIÓN

1. ¿El castellano como lengua puente?
2. Aspectos contrastivos entre el catalán y el chino
3. Recursos y materiales de referencia
4. Cuestiones para la reflexión
5. Lecturas recomendadas



# ¿EL CASTELLANO COMO LENGUA PUENTE?

- Útil desde el punto de vista lingüístico y cultural. Sin embargo, hay diferencias a tener en cuenta:
  - Fonológicas
  - Morfo-léxicas
  - Sintácticas
  - Culturales

# Diferencias fonológicas

- Afectarán en la transcripción de nombres propios del catalán al chino
- Necesidad de crear una tabla de correspondencias silábicas catalán-chino consensuada → 西汉译音表 porque no compartimos todos los sonidos
  - Josep (ca) → 巨塞
  - José (es) → 何塞
- Decisión a priori que afecta a todo tipo de nombres propios y préstamos lingüísticos presentes en cualquier texto literario → **hay que ser coherente**



# Diferencias morfo-léxicas 1

- Nombres propios:

- Josep Lluís Carod Rovira (ca) → Josep Lluís Carod Rovira / ~~José Luis Carol Rovira~~ (es) 
- Lleida (ca) → Lleida / ~~Lérida~~ (es)
- Vilaverd (ca) → Vilaverd (Tarragona) / ~~Villaverde~~ (Madrid) (es)
- EUA (ca) → EE.UU. (es)

# Diferencias morfo-léxicas 2

- Pronombres átonos: formas impersonales, combinación, cambios formales y posición
  - “En” significa “de aquello” (hace referencia a algo que se ha mencionado antes o sustituye S. prep. encabezados por “de”):
    - Tenim cinc **tomàquets**. **En** menjaré dos. (ca) → Tenemos cinco tomates. Me comeré dos **(de ellos)**. (es)
    - Vinc **de l'Argentina**. **En** vinc. (ca) → Vengo **de Argentina**. Vengo **de allí**. (es)
  - “Ho” significa “lo”:
    - **Ho** tindrè en compte. (ca) → **Lo** tendré en cuenta. (es)
  - “Hi” sustituye un S. Prep., C.C., Predicado, etc. que se ha mencionado antes:
    - Has anat **a comprar**? No, **hi** aniré després. (ca) → ¿Irás **a comprar**? No, iré luego. (es)



# Diferencias morfo-léxicas 3

- Adverbios de cantidad: Gaire/massa (ca) → demasiado (es)
  - Comes **demasiado**. (es) → Menges **massa**. (ca) → 你吃得**太多**（了）。 (zh)
  - No comes **demasiado**. (es) → No menges **gaire**. (ca) → 你吃得**不多**。 (zh)
  - ¿Comes **mucho**? (es) → Menges **gaire**? (ca) → 你吃得**很多**吗? (zh)
  - ¿Vas **muy** a menudo? (es) → Hi vas **gaire** (sovint). (ca) → 你**常**去吗? (zh)
- Adverbios de negación: doble negación
  - **No** m'ho crec **pas**. (ca) → **No** me lo creo. (es) → 我**不**相信。 (zh)
  - **Ningú no** ho sap. (ca) → **Nadie** lo sabe. (es) → 谁都**不**知道。 (zh)
  - **Mai no** hi he anat. (ca) → **Nunca** he ido (es) → 我**从**来没有去。 (zh)

# Diferencias morfo-léxicas 4

- Diferentes modos de decir las cosas y co-ocurrencias:
  - **fer** un petó (ca) → **dar** un beso (es)
  - vi negre (ca) → vino tinto (es)
  - cafè (ca) → café solo (es)
  - anar a càrrec (ca) → correr a cargo (es)
  - Tenir **por de** (ca) → Tener **miedo a** (es)
  - Què **menjarem per** sopar (ca) → ¿Qué **cenaremos?** (es) [sopar → v. intr.]



# Diferencias morfo-léxicas 5

- Falsos amigos catatán-castellano:

- civada (ca) → ~~cebada~~ / avena (es) → 燕麦 (zh)
- plegar (ca) → ~~plegar~~ / dejar de hacer algo para hacerlo más tarde → 下班? (zh)
- bitxo (ca) → ~~biñe~~ / guindilla, pimiento picante (es) → 辣椒 (zh)
- rentable (ca) → ~~rentable~~ / lavable (es) → 有益 (zh)
- per això (ca) → ~~per esto, per lo tante~~ / pero (oral al final oración) (es) → 可是 (zh)
  - Et deixo venir, **però** porta't bé! / Et deixo venir. Porta't bé, **per això**! → Te deixo venir **pero** pòrtate bien.

# Diferencias morfo-léxicas 6

- Refranes, modismos, frases hechas y expresiones idiomáticas:
  - No diguis blat... (que no sigui al sac i ben lligat). (ca) → Antes que acabes no te alabes. (es)
  - Com més serem, més riurem. (ca) → Éramos pocos y parió la burra. (es)
  - En un tres i no res. (ca) → En un santiamén. / En menos que canta un gallo. (es)
  - Bufar i fer ampolles. (ca) → Coser y cantar. (es)
  - Fer-la bona. (ca) → Hacer un disparate. (es)
  - Fer xup-xup. (ca) → Hervir lentamente. (es)
  - Haver-n'hi per llogar-hi cadires. (ca) → Eso es cosa de/para alquilar balcones. (es)



# Diferencias morfo-léxicas 7

## ○ Verbos

- Ser (a un lloc)(ca) → estar (en un lugar) (es)
  - On **sou**? (ca) → ¿Dónde **estáis**? (es) → 你们**在**哪儿? (zh)
- Olorar (suj. animado) vs. Oler (suj. animado e inanimado):
  - Aquesta carn **fa** mala **olor**. (ca) → Esta carne **huele** mal. (es) → 这块肉很**臭**。 (zh)
- Diferente sistema verbal: el catalán tiene 2 formas para el pretérito (simple/ compuesta)
  - Diferencias diatópicas (dialectales) y de registro
  - Cantí/Vaig cantar (ca) → canté (es) → 唱了/唱过 (zh)
- El gerundio no tiene valor de posterioridad como en castellano:
  - Va caure **i** es va trencar la cama. (ca) → Cayó **rompiéndose** la pierna. (es) → 他摔**断**了腿。 (zh)

# Diferencias morfo-léxicas 8

## ○ Perífrasis verbales:

- anar a + infinitivo (pasado / presente) vs. “estar a punt de” + infinitivo ( futuro) (ca) → Ir a + infinitivo (es) [valor ingresivo]
  - Ahir **anava a trucar-te** quan vas arribar. (ca) → Ayer **iba a llamarte** cuando llegaste. (es)
  - Quan arribis, jo **estaré a punt de marxar**. (ca) → Cuando llegues, yo **voy a** irme. (es)
- deure + infinitivo (ca) → deber de + inf. / futuro / condicional (es) [valor de probabilidad]:
  - Truquen, **deu ser** la Maria. (ca) → Llaman, **será** María. (es)
  - **Devies tenir** molta gana. (ca) → **Tendrías** mucha hambre. (es)
- Presente (ca) → venir + gerundio (es) [valor durativo]
  - Fa dos dies que **diu** que marxarà. (ca) → Hace dos días que **viene diciendo** que se marchará. (es)

# Diferencias sintácticas

- Caída de preposiciones delante de “que”:
  - “Confio **en** tu” pero “confio ~~en~~ **que** vindràs.” (ca) → Confío **en que** vendrás. (es)
  - “Abans **de** l'alba” pero “abans ~~de~~ **que** sortiu” (ca) → Antes **de que** salgáis. (es)



# Diferencias culturales 1

## ○ Fiestas:

○ Nit de Nadal (ca) → **Nochebuena** (es) → 圣诞夜/平安夜

○ **Nadal** (ca) → **Navidad** (es) → 圣诞节

○ **Sant Esteve** (ca) → → 节礼日 [Boxing Day (en)]

○ **Sant Joan** (ca) → San Juan → 圣胡安节/夏至节

○ **Sant Jordi** (ca) → San Jorge → 圣乔治节/加泰罗尼亚情人节/世界读书日

○ **Diada nacional de Catalunya** (11/09)(ca) → **Fiesta Nacional** (12/10) (es) → 国庆节

# Diferencias culturales 2



Comida de Navidad:  
"Sopa de galets i carn d'olla"



Comida de San  
Esteban: Canelons





# Diferencias culturales 3

- Tradiciones propias de Cataluña (sin equivalentes en español):
  - fer cagar el tió (ca) → 圣诞木棍/拉屎木偶
  - castells (ca) → 叠人塔/叠人城堡塔
  - sardana (ca) → 萨达纳舞
  - diables (ca) → 魔鬼
  - correfoç (ca) → 烟花狂奔
  - la mona (ca) → 复活节彩蛋 (lunes de Pascua, festivo en Cataluña)



# Diferencias culturales 4





# Diferencias culturales 5



# ESQUEMA DE LA PRESENTACIÓN

1. ¿El castellano como lengua puente?
2. Aspectos contrastivos entre el catalán y el chino
3. Recursos y materiales de referencia
4. Cuestiones para la reflexión
5. Lecturas recomendadas



# Aspectos contrastivos catalán-chino 1

\*Medidores (量词) :

- una agulla (ca) → una aguja (es) → 一根针 (zh)
- un **bri** d'herba (ca) → una **brizna** de hierba (es) → 一根草 (zh)
- un **estol** d'ocells / un **ramat** de xais / un **grup** de turistes (ca) → una **bandada** de pájaros / un **rebaño** de corderos / un **grupo** de turistas (es) → 一群鸟/一群羊/一群游客 (zh)
- Un **tros** de carn (ca) → un **pedazo** de carne (es) → 一块肉/一丝肉/一片肉 (zh)

# Aspectos contrastivos catalán-chino 2

- Onomatopeyas: más numerosas (ruidos y sensaciones) y muy habituales en textos literarios en chino
- Falta de estudios con catalán, pero similar al castellano, en que no se usan demasiado en literatura y tendencia a usar otro tipo de palabras expresivas (brogit, xiuxiuejar):
  - El gos **borda**. / El gos **fa bup-bup**. (ca) → El perro **ladra**. / El perro **hace guau -guau**. (es) → 那只狗**汪汪**叫。 (zh)
  - I vaig començar a **sanglotar**. (ca) → Y rompí en **sollozos**. (es) → 我就**呜呜**地哭了起来。

# Aspectos contrastivos catalán-chino 3

\* Complemento resultativo (结果补语):

○ CA: Has **vist** aquell gos vermell?

○ ES: ¿Has **visto** ese perro rojo?

○ ZH: 那只红狗你**看见**了没有?

○ CA: He **entès** la major part d'això que has dit.

○ ES: He **entendido** la mayor parte de lo que has dicho.

○ ZH: 你说的我大部分都**听懂**了。



# Aspectos contrastivos catalán-chino 4

## \* Complemento de grado (程度补语):

- CA: A ell **se li donen bé** totes les llengües estrangeres.
- ES: A él **se le dan bien** todas las lenguas extranjeras.
- ZH: 他外语都**学得不错**?
  
- CA: Estic **tan** enfadada **que** no em surten les paraules.
- ES: Estoy **tan** enfadada **que** no me salen las palabras.
- ZH: 我**气得说不出话来**。
  
- CA: Mon pare **ha deixat** la vaixela **neta com una patena**.
- ES: Mi padre **ha dejado** la vajilla **limpia y reluciente**.
- ZH: 我爸把碗筷**洗得干干净净**。

# Aspectos contrastivos catalán-chino 5

\* Complemento potencial (可能补语):

- CA: Tu sola **pots moure** aquesta taula?
- ES: ¿Tú sola **puedes mover** esta mesa?
- ZH: 这张桌子你一个人**搬得过来/去**吗?
  
- CA: No **arribaré a agafar** el tren de les quatre.
- ES: No **alcanzaré a tomar** el tren de las cuatro.
- ZH: 我**赶不上**四点的火车。
  
- CA: Hi **cabrem** tots?
- ES: ¿**Cabremos** todos?
- ZH: 我们都**坐得下**吗 ?

# Aspectos contrastivos catalán-chino 6

\* Complemento direccional (趋向补语):

- CA: Si us plau, **porta** les coses cap a casa.
- ES: Por favor, **lleva** las cosas a casa.
- ZH: 请把东西**带回家来/去**。
  
- La policia **va entrar corrents** al restaurant a les quatre.
- La policía **entró corriendo** en el restaurante a las cuatro.
- 警察四点钟**跑进饭馆来/去**。



# Aspectos contrastivos catalán-chino 7

## \* Complemento de cantidad (数量补语):

- CA: Ja **fa una hora** que l'espero.
- ES: Ya **llevo una hora** esperándolo.
- ZH: 我已经等他等了一个小时了。
  
- CA: Els nanos cada dia fan deures **durant mitja hora**.
- ES: Los niños todos los días hacen **media hora** de deberes.
- ZH: 孩子每天作半个小时的作业。

# Aspectos contrastivos catalán-chino 8

- Dificultad para identificar referentes por falta de sujeto explícito u oraciones largas porque se sobreentiende por el contexto.
- Frases subordinadas y de relativo (especificativas y explicativas):
  - Els turistes **que** estaven marejats van baixar de l'autocar. (ca)  
晕车的游客都下了车。 (zh) [Especificativa]
  - Els turistes, **que** estaven marejats, van baixar de l'autocar. (ca)  
游客们都晕车了，他们下了车。 (zh) [Explicativa]

# Aspectos contrastivos catalán-chino 9

- Reducción de información explícita (género, número, relaciones gramaticales y lógicas del discurso):

- Si tu no hi vas, jo tampoc. (ca) → Si tú no vas, yo tampoco (es) → 你不去, 我也不去。(zh)

- Tema-rema:

- No hi veig bé. (ca) → No veo bien. (es) → 我眼睛不好。(zh)

- No parla bé **el xinès**. (ca) → No habla bien **el chino**. → 汉语他说得不好。(zh)



# ESQUEMA DE LA PRESENTACIÓN

1. ¿El castellano como lengua puente?
2. Aspectos contrastivos entre el catalán y el chino
3. Recursos y materiales de referencia
4. Cuestiones para la reflexión
5. Lecturas recomendadas

# RECURSOS Y MATERIALES DE REFERENCIA 1

- No hay recursos digitales catalán-chino (a través del inglés)
- Tipología de obras de consulta:
  - Diccionarios monolingües generales (ca)
  - Recursos monolingües especializadas (terminología, dialectales, frases hechas, etc.)
  - Diccionarios bilingües generales (ca-zh / ca-es / ca-en)
  - Diccionarios monolingües de co-ocurrencias (zh)
  - Otros

# RECURSOS Y MATERIALES DE REFERENCIA 2

Título de la obra	Observaciones
<i>Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans:</i> <a href="https://dlc.iec.cat/">https://dlc.iec.cat/</a>	Diccionario normativo del catalán. Monolingüe.
Diccionari de la llengua catalana d'Enciclopèdia Catalana: <a href="http://www.diccionari.cat/">http://www.diccionari.cat/</a>	Diccionario del catalán. Monolingüe.
<b>Optimot:</b> <a href="http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html">http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html</a>	<b>Multi-recurso de la Generalitat de Catalunya. Bilingüe.</b>
Cercaterm del Termcat: <a href="https://www.termcat.cat/ca/cercaterm">https://www.termcat.cat/ca/cercaterm</a>	Consulta de terminología y neologismos. Normativo. Multilingüe.
Diccionari de la llengua catalana multilingüe: <a href="http://www.grec.cat/cgi-bin/mlt00.pgm">http://www.grec.cat/cgi-bin/mlt00.pgm</a>	Multilingüe.



# RECURSOS Y MATERIALES DE REFERENCIA 3

Título de la obra	Observaciones
<i>Diccionari de refranys català-castellà, castellà-català</i> / Anna Parés i Puntas	Refranero. Bilingüe. Búsqueda por palabra clave.
Diccionari de frases fetes català-castellà, castellà-català / Joan Abril Español	Frases hechas. Bilingüe.
<i>Dicccionari del català popular i d'argot</i> / Joaquim Pomares	Lengua oral y registro informal. Monolingüe. Información difícil de encontrar en diccionarios generales o normativos.
<i>Nou recull de modismes i frases fetes català-castellà, castellà-català</i> / Josep Balbastre	Modismos y frases hechas. Bilingüe.
Diccionari de sinònims de frases fetes (M. Teresa Espinal): <a href="https://dsff.uab.cat/concepte/majoria">https://dsff.uab.cat/concepte/majoria</a>	Frases hechas. Monolingüe.

# RECURSOS Y MATERIALES DE REFERENCIA 4

Título de la obra	Observaciones
<i>Diccionari català-xinès xinès-català</i> = 加泰兰语-汉语/汉语-加泰兰语简明词典 / Zhou Minkang	Diccionario bilingüe. Papel.
<i>Diccionari català-valencià-balear</i> : <a href="https://dcvb.iec.cat/">https://dcvb.iec.cat/</a>	Diccionario descriptivo. Dialectal.
<i>Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana</i> : <a href="https://www.dicpc.cat/home">https://www.dicpc.cat/home</a>	Diccionario descriptivo. Monolingüe.
Nomenclàtor de toponímia de Catalunya: <a href="https://www.icgc.cat/Ciutada/Informa-t/Llibres-i-fons-documentals/Llibres-en-PDF/Toponimia/Nomenclator-oficial-de-toponimia-major-de-Catalunya">https://www.icgc.cat/Ciutada/Informa-t/Llibres-i-fons-documentals/Llibres-en-PDF/Toponimia/Nomenclator-oficial-de-toponimia-major-de-Catalunya</a>	Toponimia. Monolingüe.
<i>Guia per al tractament de mots xinesos en català</i> : <a href="https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/13-Guia-mots-xinesos.pdf">https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/13-Guia-mots-xinesos.pdf</a>	Guía de estilo con criterios traducción chino-catalán.

# RECURSOS Y MATERIALES DE REFERENCIA 5

Título de la obra	Observaciones
《世界地名翻译大辞典》： <a href="https://gongjushu.cnki.net/RBook/Book/BookDetail?fn=R200807101">https://gongjushu.cnki.net/RBook/Book/BookDetail?fn=R200807101</a>	Multilingüe. Transcripción de topónimos.
《世界人名翻译大辞典 • 上》： <a href="https://gongjushu.cnki.net/RBook/R200807102.html">https://gongjushu.cnki.net/RBook/R200807102.html</a>	Multilingüe. Transcripción de topónimos.
《世界人名翻译大辞典 • 下》： <a href="https://gongjushu.cnki.net/RBook/R200807103.html">https://gongjushu.cnki.net/RBook/R200807103.html</a>	Multilingüe. Transcripción de topónimos.



# RECURSOS Y MATERIALES DE REFERENCIA 5

Título de la obra	Observaciones
《现代汉语实词搭配词典》。商务印书馆。	Monolingüe. Palabras llenas.
《现代汉语搭配词典》。汉语大词典出版社。	Monolingüe. General.
《动词用法词典》。上海辞书出版社。	Monolingüe. Verbos.
《汉语常用动词搭配词典》。外语教学与研究出版社。	Monolingüe. Verbos.

# ESQUEMA DE LA PRESENTACIÓN

1. ¿El castellano como lengua puente?
2. Aspectos contrastivos entre el catalán y el chino
3. Recursos y materiales de referencia
4. Cuestiones para la reflexión
5. Lecturas recomendadas

# Cuestiones para la reflexión

- Implicaciones del uso de lenguas puente en la transcripción de nombres propios
  - Jordi (ca) → 乔治 (zh) a través del inglés “George”
  - Plaça Sant Jaume (ca) → 圣海莫广场 (zh) a través del castellano “Plaza San Jaime”
- ¿Qué hacemos cuando aparecen castellanismos en un texto en catalán?
- ¿Qué hacemos cuando un personaje habla castellano en un texto en catalán?



# ESQUEMA DE LA PRESENTACIÓN

1. ¿El castellano como lengua puente?
2. Aspectos contrastivos entre el catalán y el chino
3. Recursos y materiales de referencia
4. Cuestiones para la reflexión
5. Lecturas recomendadas

# LECTURAS RECOMENDADAS 1

- Casas-Tost, Helena; Jia Jia. 2015. "El análisis del registro en la traducción literaria chino-español: un estudio de la novela de Yu Hua ¡Vivir!". *Hermēneus*, 17: 61-86.
- Casas-Tost, Helena. 2014. "El estilo del traductor en el tratamiento de las onomatopeyas del chino al español: el caso de la novela ¡Vivir!". *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 59.
- Casas-Tost, Helena. 2014. "La voz de los traductores en la traducción de las onomatopeyas del chino al español". *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal (ed.) Universidad de Granada, Granada, 8-33.
- Casas-Tost, Helena. 2014. "Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis". *Perspectives. Studies in Translatology*, 22(1): 39-55. DOI:10.1080/0907676X.2012.712144.
- Casas-Tost, Helena. 2010. "La traducción de las onomatopeyas del chino al español". *Cruce de Miradas, Relaciones e Intercambios*. P. San Ginés (ed.). Granada: Editorial Universidad de Granada, 867-882.
- Ramírez, Laureano. 2004. *Manual de Traducción Chino-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

# LECTURAS RECOMENDADAS 2

- Rovira-Esteva, Sara. 1998. *Diccionari de Mesuradors Xinesos: Ús i Traducció Al Català* = 中文量词词典: 加泰罗尼亚文注释. *Materials*. Vol. 45. Bellaterra: Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rovira-Esteva, Sara. 2003. "El Paper Dels Mesuradors Xinesos En La Pragmàtica Del Text." *Tesis Doctorals En Xarxa TDX*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rovira-Esteva, Sara. 2004. "What Do We Leave Behind When Failing to Translate a Chinese Dead Metaphor?" *Less Translated Languages*. A. Branchadell y M. West (eds.) 237–54. Philadelphia: Benjamins.
- Rovira-Esteva, Sara. 2007. "Chinese Measure Words and Text Cohesion: A Pragmatic Approach." *RASK: International Journal of Language and Communication/ International Tidsskrift for Sprog Og Kommunikation*, 26: 57–87.
- Rovira-Esteva, Sara. 2009. "A l'entorn Dels Estudis Xinesos: Llengua, Traducció i Interpretació." *Visions de La Xina: Cultura Multimèdia*, J. Julià i Muné (ed.), 81–100. Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs.
- Rovira-Esteva, Sara. 2009. "El club de las metáforas muertas. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción de Los medidores chinos al español y catalán." *Babel: Revue Internationale de La Traduction*, 55 (3): 205–27.
- Rovira-esteva, Sara. 2014. "La representación del otro chino a través de la traducción de los referentes culturales." *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. G. García-Noblejas Sánchez-Cendal (ed.), 131–63. Granada: Univiversidad de Granada.
- Tai Yu-Fen. 2012. "La traducción literal del escritor Lu Xun (1881-1936) como impulso a la lengua vernácula (baihua) y a la nueva literatura en China". *Estudios de Traducción*, 2: 139-148.





# ¡Muchas gracias!

SARA ROVIRA-ESTEVA Y HELENA CASAS-TOST

[Sara.Rovira@uab.cat](mailto:Sara.Rovira@uab.cat) / [Helena.Casas@uab.cat](mailto:Helena.Casas@uab.cat)